Министерство науки, высшей школы и
технической политики Российской Федерации

Уральский ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет им.А.М.Горького

ЕВРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ

Программа и методические указания к спецкурсу

Екатеринбург
1993

Методические указания подготовлены кафедрой русской и зарубежной литературы

Утверждены Учебно-методической комиссией филологического факультета 15.03.93 г.

Программа и методуказания предназначены для студентов-филологов университетов и désinститутов и призваны помочь студентам в ознакомлении с историей развития и основными произведениями еврейской поэзии. Содержание программы рассчитано на 64 часа и состоит из следующих частей: поэзия библейских и талмудических времен, средневековая еврейская поэзия, новоеврейская поэзия, русско-еврейская поэзия.

Составитель Я.Л.Либерман

(С) Уральский государственный университет, 1993

ПРОГРАММА СПЕЦКУРСА

ВВЕДЕНИЕ (2 часа)

Языковая основа еврейской литературы: иврит, арамейский, идиш, ладино, фарсиди, языки стран проживания. Еврейская литература как полиязычная реализация национального самосознания. Взаимосвязь литературы евреев и литератур иных народов. Краткий исторический очерк и периодизация еврейской литературы.

ПОЭЗИЯ БИБЛЕЙСКИХ И ТАЛМУДИЧЕСКИХ ВРЕМЕН (8 часов)

Библия как величайшее произведение еврейской и мировой литературы, ее место в ряду других знаменитых литературных памятников. Библия как Священное Писание, история ее создания, влияние на исторические судьбы народов мира, роль в развитии мировой литературы, музыки, изобразительного искусства.

Основные произведения библейской поэзии: Песнь Деборы, Книга Иова, Псалмы, Песнь Песней, Притчи, Экклесиаст. Этические и философские воззрения библейских поэтов. Художественные особенности библейской поэзии: особенности ритмического строя, ассонансы и параллелизмы.

Выдающиеся русские переводчики библейской поэзии С.Аверинцев и И.Дьяконов. Влияние библейской поэзии на русскую и мировую литературу.

Основные произведения талмудической литературы: Талмуд, Мидраши, Таргумы. Их историческая обусловленность и роль в жизни еврейского народа. Аггада и ее поэтические составляющие. Связь талмудической литературы о синагогальной поэзией.

Циклы утренних (Шахарит), послеполуденных (Минха) и вечерних (Маарив) молитв. Субботние и праздничные гимны, циклы молитв на Новолетие (Рош-га-шона), Судный день (Йом-кипур) и др. Ритмика и другие особенности поэтики еврейских молитвенных текстов.

Влияние еврейских молитв на христианские и, в частности, русские молитвы.

СРЕДНЕВЕКОВАЯ ЕВРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ (10 часов)

Влияние древней арабской поэтической традиции на еврейскую поэзию. Освоение евреями арабских форм стихосложения на арабском языке. Самуил ибн Обадия (ас-Самаваль) Общие сведения о нем, ле-

генда об ас-Самавале и Имрулькайсе в изложении хроник "Дни арабов" Героическая касыда ас-Самавала. Первые рифмованные стихи на еврейском языке. Литургические поэты рабби Яннай и Элеазар бен Калир. Общие сведения о биографии и особенности поэзии бен Калира.

Еврейская литература Испании (Омейядов) как исключительное явление в еврейской культуре послебиблейских времен.

Развитие еврейского языкознания. Дунаш бен Лабрат и введение им арабских стихотворных размеров в еврейскую поэзию. Появление строфических стихов в форме зеджель и мувашшах. Испанские харджи в еврейских поэмах.

Самуил Ганагид. Его биография и роль в становлении еврейской поэзии средневековья. Основные сборники стихов Ганагида: "Молодая Псалтырь" (Бен Тегилим), "Молодой Проповедник" (Бен Когелет), "Молодая книга Притч" (Бен Мишле). Особенности поэтического стиля Ганагида, связь поэзии Ганагида с предшествующей еврейской литературой и древней арабской поэзией.

Соломон ибн Гебироль (Авицеброн). Его биография, легенда о гибели. Гебироль как талантливый философ и замечательный поэт. Основные поэтические произведения Гебироля. Поэма "Царский венец". Развитие Гебиролем метрических форм еврейской поэзии, участие в становлении зеджеля и "мозаичного" стиля. Национально-патриотические мотивы в поэзии Гебироля.

Моисей ибн Эзра. Его биография и наиболее значительные произведения. "Диван" Моисея ибн Эзры и сборник "Хризолит" (Таршиш). Их жанровые особенности, поэтические формы. Мурабба и теджнис в творчестве Моисея ибн Эзры.

Иегуда Галеви. Его биография и роль в укреплении еврейского национального самосознания. Иегуда Галеви как великий поэт средневековья. Особенности его ранней лирики, стихи о познании мира и науке. Национально-религиозная поэзия, Сиониды, Морские песни. "Диван" Иегуды Галеви и его литературная характеристика. Стихотворения, найденные Л.Вильскером. Значение Галеви для еврейской поэзии последующих поколений.

Авраам ибн Эзра. Его биография и роль в еврейской литературе как экзегета и грамматика. Поэтическое творчество ибн Эзры, его "Диван". Особенности поэзии Авраама ибн Эзры, ее связь с библейской и талмудической традицией.

Иегуда Алхаризи. Его биография и роль в еврейской литературе как литературоведа и одного из первых авторов путевых заметок. Влия-

ние араба Аль-Харири на творчество Алхаризи и введение Алхаризи в еврейскую литературу жанра макам. Сборник Алхаризи "Ты меня умудряешь" (Тахкемони) и результаты его исследования Г.Глускиной.

Авраам ибн Сагл. Его биография и особенности творчества, Мувашшахи ибн Сагла и их роль в развитии литературы Востока.

Иммануил Гароми (Римский). Его биография и основные поэтические труды. Синтез Востока и Запада в произведениях Гароми, его роль в разработке итальянского сонета.

Усиление религиозного уклона в еврейской поэзии. Соломон Алкабиц, Исаак Лурия и другие поэты каббалисты. Общая характеристика их творчества. Испанские и португальские поэты - жертвы инквизиции.

Л.Пеньковский, В.Лазарис, В.Парнах, Б.Окуджава и др.-переводчики средневековой еврейской поэзии на русский язык.

НОВОЕВРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ НА ИВРИТЕ (12 часов)

Новоеврейская поэзия и роль М.Х.Луццатто в ее рождении. Каббалистические и поэтические произведения М.Х.Луццатто и их общая характеристика.

Поэты ивритской Гаскалы: Н.Г.Весселн, М.Леттерис, И.Эртер, А.Д.Лебенсон, М.И.Лебенсон, И.Л.Гордон. Особенности их творчества, примеры произведений.

Антиассимиляторские и палестинофильские тенденции в поэзии второй половины XIX в. Их причины и общественно-политические корни. Поэт-публицист И.Л.Левин, лирики М.М.Долицкий, Н.Х.Имбер, М.Ц.Мане

Хаим Нахман Бялик. Его биография и выдающаяся роль в становлении новоеврейской поэзии. Основные лирические произведения. "Зимние песни", Поэмы "Подвижник", "Мертвецы пустыни", "Сказание о погроме" ("Город резни"). Особенности поэтики Х.Н.Бялика, оценка его творчества М.Горьким и другими современниками.

Саул Черниховский. Его биография и наиболее значительные произведения. Мировоззренческая основа поэзии С.Черниховского, его "язычество". Лирика, поэмы и идиллии. С.Черниховский как переводчик мировой классики на иврит.

Залман Шнеур. Его биография и основные произведения. З.Шнеур как продолжатель поэзии Х.Н.Бялика и С.Черниховского.

Я.Кахан, Я.Фихман, Я.Штейнберг и общая характеристика их творчества.

Авраам Шлионский и его школа. Полемика А.Шлионского и Х.Н.Бялика о развитии поэтических форм. Основные произведения А.Шлионского

и их связь с поэзией А.Блока, С.Есенина, В.Маяковского, Б.Пастернака, О.Мандельштама. Роль А.Шлионского в развитии ивритской поэтической лексики и образности, его заслуги как переводчика русской классики.

Н.Альтерман, Л.Гольдберг и А.Пэнн – ведущие поэты школы А.Шлионского. Специфика их творчества и основные произведения.

Д.Фогель, А.Бен-Ицхак, ...Карни, Ш.Шалом ,общая характеристика их поэзии.

Ури Цви Гринберг как крупнейший национально-религиозный поэт. Сочетание в его поэзии литературно-философского традиционализма и новаторства.

Борьба за восстановление государства Израиль и Холокауст – главнейшие события, определившие судьбу еврейской поэзии второй половины XX в. Влияние этих событий на творчество таких поэтов как Рахель, Э.Раб, Зельда, А.Ковнер, А.Гильбоа, Х.Ленский, Г.Прейл, Д.Пагис.

Молодая поэзия Израиля и ее социально-политические и эстетические принципы. Течение "Новые левые". Поэзия строительства возрожденного государства.

Подпольная поэзия на иврите в СССР. В.Гапонов и его переводы Ш.Руставели и М.Лермонтова. И.Каганов, Ц.Прейгерзон, М.Занд, И.Рожаль и общие сведения об их поэтическом творчестве.

НОВОЕВРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ НА ИДИШ (18 часов)

Эпическая поэзия на библейские темы и еврейские народные песни. Поэты идишистской Гаскалы: И.Линецкий, Ш.Этингер, М.Гордон, А.Гольдфаден. Особенности их творчества, примеры произведений.

Поэзия рабочего движения. Ее историческая обусловленность и биографии наиболее характерных представителей: М.Винчевского, М.Розенфельда, Д.Эдельштадта, И.Бовшовера. Литературно-художественный уровень стихов еврейских рабочих поэтов.

Поэзия писателей-демократов Шолом-Алейхема и И.Л.Переца. Биографии этих писателей, связь их творчества с ивритской и русской литературой. С.Фруг, его стихи и поэмы на идиш и русском языке. Влияние библейской и талмудической литературы на поэзию С.Фруга.

Группа "Молодые" (Г.Лейвик, М.-Л.Гальперн и др.) и О.Шварцман. Биография и литературно-эстетические принципы О.Шварцмана, его романтические и лирические стихи.

Д.Гофштейн, Л.Квитко, П.Маркиш как основоположники советской еврейской поэзии. Идейно-художественные особенности их творчества, сочетание национального и интернационального. Влияние классического наследия, европейской и русской поэзии конца XIX - начала XX в. и революционное переосмысление традиций. Отражение темы гражданской войны.

А.Кушниров, С.Галкин, Э.Фининберг, И.Ферер, М.Кульбак, И.Харик и другие поэты первых лет советской власти. "Пролетарские" поэты и "попутчики", создание еврейской секции РАПП. Борьба с "национальной ограниченностью" и ее роль в дельнейшем развитии еврейской поэзии в СССР. Еврейская поэзия и сталинские репрессии тридцатых - начала сороковых год в.

Еврейский народ в борьбе с фашизмом и поэты-фронтовики. Антифашистская поэзия, тема Халокауста, И.Кацнельсон и его "Песня убитого еврейского народа". Поэты гетто. Послевоенная советская еврейская поэзия. Творчество О.Дриза, М.Грубиана, М.Тейфа, А.Вергелиса, А.Гонтаря в послевоенные годы. Дело Еврейского антифашистского комитета, борьба с "космополитизмом", дело врачей и их роль в судьбе еврейской поэзии

"Оттепель" и еврейская поэзия конца пятидесятых - начала шестидесятых годов. Значение журнала "Советиш Геймланд" в сохранении еврейской поэтической памяти. Социально-политический портрет А.Вергелиса. "Антисионизм" и его влияние на поэзию семидесятых - начала восьмидесятых годов. Х.Бейдер, В.Чернин, А.Белоусов, М.Лемстер и особенности их творчества. Л.Беринский, его авторские и переводческие работы. Поэзия М.Шагала в переводах Л.Беринского.

Д.Тейтельбойм, Э.Ример, А.Суцковер и другие поэты-идишисты зарубежья.

Русские советские поэты - переводчики еврейской поэзии: А.Вознесенский, Е.Евтушенко, А.Ахматова, Ю.Мориц и др.

РУССКО-ЕВРЕЙСКАЯ ПОЭЗИЯ (12 ЧАСОВ)

С.Надсон и его стихотворение "Я рос тебе чужим...". Поэты-палестинофилы: З.Жаботинский, Маген, Сэтер.

Ранняя поэзия С.Маршака. "Повесть о рыжем Мотеле" И.Уткина. И.Эренбург, его национальное самосознание и отражение последнего в поэтическом творчестве. Еврейская поэзия П.Антокольского, Э.Багрицкого, М.Светлова, С.Липкина, М.Алигер, В.Слуцкого и других по-

этов тридцатых-шестидесятых годов. А.Галич, Н.Коржавин, И.Бродский и русско-еврейская поэзия семидесятых годов.

Русско-еврейские поэты-свердловчане: Р.Левинзон, Р.Абельская.

Стихи Л.Мея, В.Брюсова, Н.Гумилева, И.Бунина, Е.Кузьминой-Караваевой и гуманистические традиции старой русской интеллигенции. Еврейская тематика в стихах В.Маяковского, А.Вознесенского, Е.Евтушенко и др. Некоторые особенности еврейских мотивов современной русской поэзии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ (2 часа)

Место еврейской поэзии в современной мировой культуре. Роль поэтов-переводчиков еврейской поэзии. Некоторые основные принципы поэтического перевода с еврейских языков на русский. Значение труда преподавателя еврейской литературы на русском языке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ИЗУЧЕНИЮ СПЕЦКУРСА

Спецкурс по еврейской поэзии принципиально отличается от всех других курсов, изучаемых студентами-филологами. Обычно изучаемые предметы имеют базу, которой являются предварительные знания студентов из области русской и всеобщей истории, русской и мировой культуры. В данном же случае для формирования базы этих знаний совершенно недостаточно и перед изучением спецкурса необходимо, прежде всего, получить хотя бы общее представление об истории евреев.

Всякая история начинается с фактов. Главными фактами еврейской истории являются:

- более раннее, чем у других народов, возникновение веры в единого Бога и рождение монотеистического государства;
- возникновение диаспоры, изгнание из родной страны и рассеяние по миру;
- сохранение народа как нации, несмотря на антисемитизм и его крайнюю форму - геноцид.

Понять, откуда эти факты проистекают, и означает получить представление об истории евреев. Но имея представления об истории народа, все-таки невозможно проникнуть в его литературу и, в частности, поэзию, если не попытаться понять суть его национальной психологии и философии. Поэтому параллельно с ознакомле-

нием с историей евреев студенту следует обратиться к материалам по еврейской психологии и философии. В их основе лежит Библия (Ветхий Завет). Философия Библии дополнилась трудами ученых-талмудистов, философов средневековья и современности. К их числу относятся рабби Гилель, Иегуда Галеви, Моше бэн Маймон (Маймонид), Мартин Бубер, Андре Неер и др. И студент, намеренный изучать еврейскую поэзию, должен с работами этих ученых соприкоснуться. Только после этого можно непосредственно приступить к изучению спецкурса. Из всего сказанного вовсе не следует, что к изучению истории и философии студенту дальше обращаться не придется. Придется, и очень часто Но здание знаний исторического и философского характера, которые необходимы ему для усвоения материала спецкурса, понимания творчества того или иного поэта и отдельных произведений, дальше будет строиться на фундаменте, а не на песке.

Приступая к изучению спецкурса, весьма важно сразу же очертить его границы. Сегодня существуют разные точки зрения на еврейскую поэзию. Одни считают, что цельной поэзии еврейского народа нет. Поскольку евреи говорили и говорят на разных языках, то и "еврейских поэзий" несколько. Другие считают, что цельная еврейская поэзия существует и к ней относятся произведения на всех еврейских языках: иврит, идиш, ладино, фарсиди и др. Разумеется, произведения, написанные поэтами-евреями на языках стран проживания, к еврейской поэзии не относятся. Третьи же полагают, что еврейской считается поэзия на любом языке, если она проникнута еврейским национальным самосознанием, т.е. если в ней проявляется ощущение автором его принадлежности к еврейскому народу. По-видимому, наиболее правильна третья точка зрения. Это подтверждается наличием характерных черт, присущих поэтическим произведениям, объединенным в соответствии с нею. Одной из таких черт, например, является пристальное внимание к проблеме теодицеи, сущность которой состоит в поиске ответа на вопрос, почему всемогущий и всеблагой Бог допускает существование в мире зла. Этот вопрос занимал еврейских поэтов древности, средневековья и эпохи Гаскалы. Пытаются разрешить его и поэты современности. И язык произведения здесь роли не играет. Конечно, проблема теодицеи не является узкоеврейской проблемой. Произведения, связанные с ней, есть у многих народов. Однако нельзя не заметить, что в еврейской литературе и, в частности, в поэзии, она в той или иной форме выражается в творчестве подавляющего большинства наиболее ярких авторов.

Еще одним примером, существование которого подтверждает третью точку зрения, может являться так называемый мозаичный стиль, когда текст стихов, как мозаика, составляется из библейских реминисценций. Рождение мозаичного стиля связано с параллельными местами в Библии. Еще в библейские времена авторы вновь создаваемых произведений считали вполне приемлемым использование удачных выражений и фраз, сочиненных их предшественниками. Отсюда в Библии и появляются многочисленные параллельные места. Позднее этот прием стал часто применяться при составлении молитвенных текстов и именно поэтому существуют молитвы, практически полностью состоящие из библейских цитат. В средние века цитирование Библии получило еще большее распространение и усложнилось. Библейские парафразы включаются в текст стихов так, что приобретают зачастую совершенно иной смысл. Умение изобретательно пользоваться библейскими оборотами начинает считаться высочайшим искусством. Отголоски этого искусства встречаются и в творчестве современных еврейских поэтов, причем и тех, кто пишет на иврите, и тех, кто пишет на идиш и русском. Таким образом, мозаичный стиль используется в еврейской поэзии во все времена ее существования. Он трансформируется, приспосабливается к теме и языку произведения, где-то применяется часто, где-то редко, но живет и продолжает оставаться неотъемлемым элементом еврейской поэтики.

Эти и подобные им черты (а также существование сквозных сюжетов, переходящих, например, из Талмуда в средневековую поэзию на иврите, а затем в современную поэзию на идиш) и убеждают нас в правильности именно третьего подхода в определении границ еврейской поэзии.

В процессе изучения спецкурса у студентов должно сложиться впечатление о еврейской поэзии в целом. Разумеется, это целое будет состоять из фрагментов, связанных с творчеством того или иного автора. Но нужно, чтобы за деревьями все-таки был виден лес и чтобы результатом изучения спецкурса было представление о еврейской поэзии как о явлении культуры. Всякое явление культуры многогранно и динамично. То же самое и в еврейской поэзии. В ней можно выделить, в первом приближении, две грани - религиозную и светскую. Они пересекаются между собой и, гармонично сочетаясь друг с другом, влекут поэзию в периоды расцвета. Но стоит одной из них возвыситься над другой, как наступают периоды упадка. Стоит, например, религиозной грани превратиться в клерикальную, как наступает

застой, вырастают мистицизм и пустая схоластика. С еврейской культурой это происходило неоднократно. И причины этого кроются в постоянном противоборстве внутренней энергии и жизненной активности еврейского народа и энергии противодействия внешней среды. Как-то А.Эйнштейн сказал, что подобно тому, как все предметы имеют свою тень, так и еврейский народ имеет тень - антисемитизм. Противоборство жизненной активности евреев и антисемитизма и есть то, что зачастую нарушает гармонию между религиозным и светским в еврейской культуре. Периоды подъема антисемитизма неминуемо влекут за собой скольжение в сторону клерикализма и к спаду. И наоборот. Именно этим объясняются все динамические процессы в еврейской культуре в целом и, в том числе, в поэзии.

И последнее. Изучая спецкурс по еврейской поэзии, необходимо помнить, что всякое явление культуры существует в контексте мировой культуры. Суть этого существования - обмен и взаимное обогащение. Антисемитизм нарушает обмен и, приводя к упадку в еврейской культуре, неминуемо вредит и тем, кто его породил. Помня это, можно по-настоящему понять и оценить роль еврейской культуры в мире, смысл и значение русско-еврейских культурных связей.

Список литературы

1. Библия, М., 1979.
2. Библиотека всемирной литературы. М., 1973. Т.1,102.
3. Лирическая поэзия Древнего Востока. М., 1984.
4. Карпелес Г. История еврейской литературы. Спб., 1896. Т.1-2.
5. Цинберг С. История еврейской литературы европейского периода. Киев, 1920.
6. Сидур "Техилат хашем". Иерусалим; Вильнюс, 1990.
7. Молитвенник. Нью-Йорк, 1987.
8. Еврейская энциклопедия. Спб., Б.г. Т. 1-16.
9. Краткая еврейская энциклопедия. Иерусалим, 1982. Т.2.
10. Гаркави А. Иегуда Галеви. Спб., 1896.
11. Из средневековой еврейской поэзии. Свердловск, 1991.
12. Библиотека-алия. Иерусалим, Б.г. Т.10-12,32,38,77,82,89.
13. Бялик Х.Н. Песни и поэмы. Пг., 1917.
14. Песни былого: Из еврейской народной поэзии. М., 1986.
15. Советская еврейская поэзия. М., 1985.

Редактор Ю.А.Варва
Технический редактор Э.А.Максимова

Подписано в печать 19.03.93. Формат 60х84 1/16.
Бумага для множительных аппаратов. Печать офсетная.
Уч.-изд.л. 0,71. Усл.печ.л. 0,69. Тираж 200 экз. Заказ №
Уральский ордена Трудового Красного Знамени государственный университет им.А.М.Горького.

Типолаборатория УрГУ. Екатеринбург, пр.Ленина, 51.